

同嬤嬤一齊過暑假

Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno
🔒 Catherine Groenewald
📧 dohliam
🗣️ Cantonese / English
📖 Level 4



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

同嬤嬤一齊過暑假 / Holidays with

grandmother

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (yue) dohliam

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



奧東哥、阿皮尤同佢哋嘅爹哋一齊住喺城市度。佢哋非常之期待過暑假，唔單止因為唔使返學，仲可以去探嫲嫲添。佢哋嘅嫲嫲住喺漁村，隔離有個好大嘅湖。

...

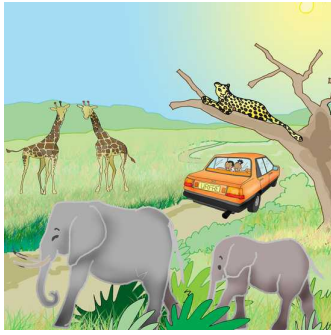
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



奧東哥同阿皮尤好開心就快有得去探孀孀。前一晚，佢哋執好自己嘅行李，準備去漁村嘅旅程。佢哋成晚都訓唔着，討論暑期大計。

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



第二日凌晨，佢哋坐住爹哋嘅車出發去漁村。一路上見到高山、野生動物，仲有幾個茶園添。想消磨時間嘅話，佢哋就唱歌同埋數吓路上嘅車。

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



當奧東哥同阿皮尤返到學校時，佢哋將喺條村度生活嘅事講咗俾班同學聽。有啲人覺得城市嘅生活好唔錯，另外仲有啲人覺得鄉下嘅生活更加好。最緊要嘅係，每個人都相信奧東哥同阿皮尤嘅嫲嫲真係好到冇得頂呀！

...

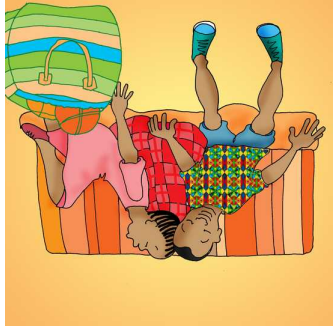
When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



奧東哥同阿皮尤就緊緊抱住佢，同佢講拜拜。

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.



過咗一排，啲細蚊子都好癢，就喺車度瞓著咗。

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



當佢哋到達條漁村嘅時候，爹哋將奧東哥同阿皮尤叫醒咗。佢哋發現佢哋嘅嫲嫲——尼亞·琴亞達——喺樹蔭度鋪咗塊蓆嚟休息。喺當地嘅語言入面，呢個名字嘅意思係「琴亞達人民個女」。佢係一個堅強兼美麗嘅女人。

...

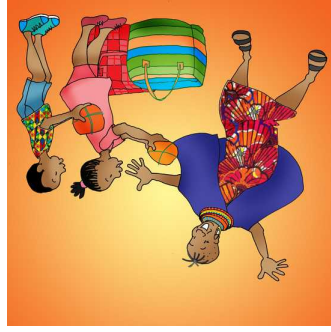
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



當爹哋嚟接佢哋嘅時候，佢哋一啲都唔想走。班細蚊仔嘅住要尼亞·琴亞達同佢哋一齊返去城市。但係佢笑住話：「我太老啦，唔適合住喺大城市度。我就喺呢條村度等你哋，等你哋下次再嚟啦。」

...

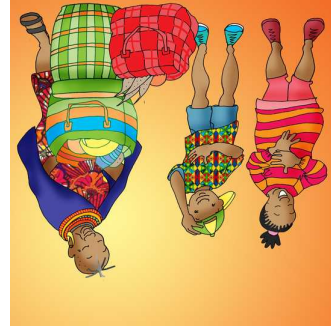
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



尼亞·琴亞達歡迎佢哋嚟到自己屋企，一齊好快樂噉唱歌跳舞。佢兩個孫仔亦都好高興噉將由城市買嚟嘅禮物送俾佢。奧東哥同阿皮尤爭住要嫵嫵打開自己嘅禮物先。

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.



但係假期好快就結束啦，班細蚊仔要返城市嘞。尼亞·琴亞達送咗頂帽仔俾奧東哥，又送件冷衫俾阿皮尤。佢幫班細蚊仔包咗啲嘢喺路上食。

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



尼亞·琴亞達打開咗禮物之後，用傳統嘅習俗祝福佢兩個孫仔。

...

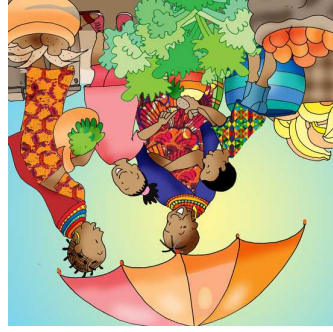
After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



大家收咗工之後，佢哋坐埋一齊飲奶茶，幫嫲嫲計吓今日賺到嘅錢。

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



有一日，班孫仔同尼亞·琴亞達一齊去市集度。嬤嬤有一個賣蔬菜、砂糖同番視嘅檔位。阿皮尤好鍾意向客仔報價，奧東哥就負責幫客仔打包。

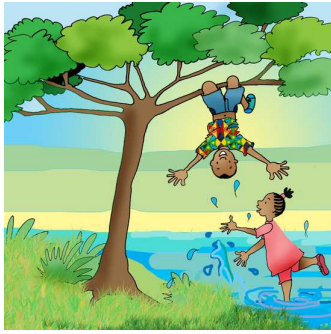
...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



奧東哥同阿皮尤走出出去玩吓，喺外便追住蝴蝶同雀仔。...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



佢哋仲爬樹，跳入湖水，濺起咗好多水花。

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



一日朝頭早，奧東哥幫嫲嫲去到牧場放牛，但係班牛就跑到隔離農場度，農夫好嬲，就威脅奧東哥話，要沒收呢啲牛賠返食咗嘅莊稼。由嗰日之後，奧東哥好小心，唔想再俾呢啲牛搞出事喇。

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

尼亞·琴亞達教佢哋煮烏咖喱粟米粥，仲教佢哋點做送燒魚嘅椰子飯。



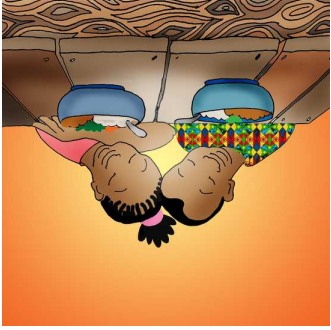
...

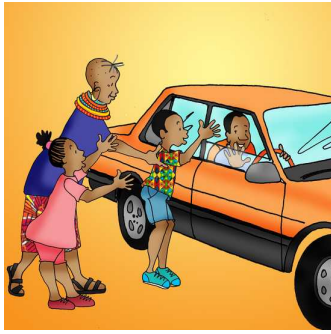
Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.

天黑咗之後，佢哋返孀屋企度食晚飯，但佢哋太癡嘞，仲未食完，就瞓著咗。

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!





第二日，爹哋開車返城市，兩個細蚊仔就留俾嫲嫲照顧。

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



奧東哥同阿皮尤幫嫲嫲手做家頭細務。佢哋幫嫲嫲打水，攞柴。佢哋仲幫嫲嫲由雞竇入面攞返啲雞蛋，同埋喺花園度摘蔬菜。

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.